

Иванченко Татьяна Анатольевна

**КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ,  
ВЕРБАЛИЗУЮЩЕГО КОНЦЕПТ "MIGRANT" В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье описываются результаты исследования семантического содержания и типичных синтагматических связей единиц лексико-семантического микрополя "Migrant" в современном немецком языке. Обосновывается эффективность использования когнитивно-дискурсивного анализа элементов лексико-семантического поля для выявления содержания концепта. В ходе исследования семантики лексем-номинаций выделяются основные и дифференциальные признаки концепта "Migrant". Дискурсивный анализ выявляет специфические признаки концепта в языковой картине носителей немецкого языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 106-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

13. Lindner C. Das Grundgesetz ist die beste Willkommenskultur [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article146781211/Das-Grundgesetz-ist-die-beste-Willkommenskultur.html> (дата обращения: 23.09.2015).
14. Ljubimova N. Kulinarische Phraseologismen im politischen Kontext: interdiskursive Spiele // Figurative Sprache. Festgabe für D. Dobrovolskij. Stauffenburg: Linguistik, 2014. S. 173-185.
15. Opposition kritisiert das Integrationsgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2016/kw22-de-integrationsgesetz/425504> (дата обращения: 05.12.2016).
16. Österreichs Innenministerin will eine Festung Europa [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/fluechtlingskrise-mikl-leitner-will-eine-festung-europa-a-1060027.html> (дата обращения: 28.10.2015).
17. Popp M. Europas tödliche Grenze [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-129086809.html> (дата обращения: 11.03.2017).
18. Schneidt K. Wir schaffen es nicht. München: Riva Verlag, 2016. 84 S.

#### “ALIENS” IN THE METAPHORICAL REPRESENTANTS OF REFUGEES

**Ivanova Ol'ga Aleksandrovna**  
 Moscow State Linguistic University  
 olgaivanova.info@mail.ru

The article examines the key metaphors used by the German mass media when describing immigration processes occurring in Europe and, in particular, in Germany over the last three years. Comparing the research findings with the data on metaphorical activity in different years allows the author to identify the use of the same model when describing the situation with refugees. The registered activity periods of representants of the model “NATURAL DISASTERS” in diachrony allow concluding on the existence of metaphorical concept “Refugees – Catastrophe”. There appeared new metaphors which call the refugees a resource. This can stimulate the replacement of the frame “ALIEN – BAD, DANGEROUS” by “ALIEN – NEW, USEFUL”.

*Key words and phrases:* metaphor; metaphorical concept; opposition “the native – the alien”; composites; frame.

УДК 811.112

*В статье описываются результаты исследования семантического содержания и типичных синтагматических связей единиц лексико-семантического микрополя «Migrant» в современном немецком языке. Обосновывается эффективность использования когнитивно-дискурсивного анализа элементов лексико-семантического поля для выявления содержания концепта. В ходе исследования семантики лексем-номинаций выделяются основные и дифференциальные признаки концепта «Migrant». Дискурсивный анализ выявляет специфические признаки концепта в языковой картине носителей немецкого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; лексико-семантическое поле; когнитивная лингвистика; языковая картина мира; концептуальный признак; концепт «Migrant».

**Иванченко Татьяна Анатольевна**, к. филол. н.  
 Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики  
 tivan777@mail.ru

#### КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ, ВЕРБАЛИЗУЮЩЕГО КОНЦЕПТ «MIGRANT» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В последнее время большое количество исследований в области когнитивной лингвистики посвящено изучению и описанию концептуальной системы сознания, представляющей собой ментальную модель действительности и являющуюся результатом взаимодействия человека с окружающим миром, его познавательной деятельности, «осмысления новой информации» [2, с. 93-94]. Единица концептосферы – концепт – понимается как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Там же, с. 90]. Несмотря на то что концепт, будучи ментальной единицей, лишь отчасти объективируется в языковой системе, язык является основным средством репрезентации концептуальных структур: «...лучший доступ к описанию и определению природы концептов обеспечивает язык» [Там же, с. 91]; «Слово является средством доступа к концептуальному знанию... Слово... – это ключ, “открывающий” для человека концепт как единицу ментальной деятельности и делающий возможным воспользоваться им в мыслительной деятельности» [3, с. 38].

Исследовать концепты можно, прежде всего, посредством изучения семантического содержания языковых единиц, поскольку «семантическое пространство языка – часть концептосферы, получившая выражение (вербализацию, объективацию) в системе языковых знаков – слов, фразеосочетаний, синтаксических структур, и образуемая значениями языковых единиц» [Там же, с. 27].

З. Д. Попова, И. А. Стернин предполагают многокомпонентную и многослойную организацию концепта, которая может быть выявлена через анализ семантики репрезентирующих его языковых единиц, а также

указывают на возможность полевого описания концептуальных структур [Там же, с. 60]. Поскольку в вербализации концепта участвует, как правило, ряд семантически близких языковых единиц, каждая из которых выявляет разные концептуальные характеристики, изучение концептов целесообразно строить на основе исследования лексико-семантических полей (ЛСП), вербализующих концепты. Исследование ЛСП оказывается эффективным методом изучения концептуальных структур, поскольку «существует изоморфизм между ЛСП (на любом уровне языка) и концептуальными структурами представления знаний (на уровне концептуальной картины мира)» [4, с. 71]. З. Д. Попова, И. А. Стернин отмечают, что построение ЛСП ключевого слова значительно обогащает состав признаков концепта [3, с. 125]. А. В. Алексеев также указывает на то, «что основным средством репрезентации концепта является семантическое поле. Название лексико-семантического поля может одновременно являться ключевым словом, репрезентирующим концепт в тексте» [1, с. 87]. Таким образом, ЛСП можно рассматривать как номинативное поле концепта. Изучение семантического содержания единиц номинативного поля и его когнитивную интерпретацию целесообразно дополнить анализом дистрибутивно-синтагматических связей лексем-номинантов концепта. Периферийное содержание концепта составляют признаки, отраженные в паремиях, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, а также в публицистических, художественных и научных текстах [3, с. 97-99].

В настоящей статье описываются результаты когнитивно-дистрибутивного анализа лексико-семантического микрополя (ЛСМП) «Migrant», являющегося одним из основных сегментов ЛСП «Migration». Вербализуемые данными полями концепты *Migrant* и *Migration*, несомненно, являются важными и актуальными составляющими концептосферы носителей современного немецкого языка. Это подтверждается достаточной степенью номинативной дробности, расчлененности данного денотативного поля в немецком языке: «...чем выше номинативная дробность, расчлененность той или иной денотативной сферы, тем большую важность имеют репрезентируемые совокупностью этих средств концепты в сознании носителей языка в данный период, на данном этапе развития общества и мышления» [Там же, с. 98].

Изучение номинативного поля концепта включает изучение толкований его ключевых лексем. Если в качестве номинативного поля концепта можно рассматривать ЛСП, целесообразным представляется проведение семантического исследования значений языковых единиц, входящих в ядерную и центральную (приядерную) зону ЛСП.

На основе анализа толкований значений слов ЛСМП, вербализующего концепт *Migrant*, было выделено объединяющее все номинации концепта семантическое содержание: «лицо, покинувшее прежнее место пребывания (чаще всего родину) и прибывшее в другую (чужую) страну, местность, место».

Ядром ЛСМП «Migrant», т.е. единицей, выражающей общее, интегральное значение, является ключевое слово-репрезентант *der Migrant* (мигрант, переселенец), обозначающее субъекта процесса миграции в самом общем виде. Согласно языковой традиции, для обозначения лиц женского пола в немецком языке употребляются производные имена существительные, образованные от лексем мужского рода при помощи суффикса *-in*. Поэтому в лексическо-семантическое поле включается также соответствующее существительное женского рода: *die Migrantin*. Лексему *Migrant (Migrantin)* можно рассматривать в качестве базовой лексемы-репрезентанта концепта исходя из критериев наибольшей частотности, обобщенности значения, общеизвестности. Семантическое содержание лексемы *Migrant* в наиболее отчетливом виде отображает общий (интегральный) семантический признак ЛСМП и максимально последовательно выражает концептуальный смысл [5; 10; 23; 42; 51].

Близкими по значению оказываются производные от глаголов лексемы *der Umsiedler, der Übersiedler* (переселенец), в семантике которых обнаруживаются схожие семантические признаки – «лицо, переехавшее и поселившееся в каком-нибудь другом месте, квартире, переменившее место жительства (постоянно или временно)» [25; 26; 44; 45; 46]. В отличие от ключевой лексемы имеется в виду факт смены места жительства. По сравнению с признаваемой нами в качестве ключевой интернациональной лексемой *Migrant* данные языковые репрезентации значительно уступают ей по частотности употребления в современном немецком языке.

К центральной (приядерной) зоне ЛСМП «Migrant» относятся лексические единицы с небольшим количеством дифференциальных семантических признаков, выявляющих те или иные дополнительные характеристики многослойного по своей природе концепта.

Так, в лексикографических описаниях семантического содержания лексемы *der Flüchtling* (беженец) мы обнаруживаем следующие дополнительные семантические признаки: «eilig» [18] – «в спешке» (*здесь и далее перевод автора статьи – Т. И.*), «aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen» / «aus politischen, ökonomischen oder kulturellen Gründen» [ibidem] – «по политическим, религиозным, экономическим или этническим причинам» / «по политическим, экономическим причинам, причинам культурного характера» [52], «besonders wegen eines Krieges» [8] – «особенно из-за войны», «dabei ihren Besitz zurückgelassen hat» [18] – «при этом потерял свое имущество», «alles verloren hat» [37] – «потерял все». Таким образом, присоединяется информация о том, что смена места пребывания имеет вынужденный характер и происходит из-за политических, религиозных, экономических, этнических причин, войны; подчеркивается спешность данного процесса; указывается на потерю субъектами миграции – в данном случае беженцами – своего имущества.

Семантика лексемы *der Einwanderer* (переселенец, иммигрант) от глагола *einwandern* (переселяться, иммигрировать) включает следующую информацию: «in ein fremdes Land gehen, um sich dort anzusiedeln [und die Staatsbürgerschaft zu erwerben]» [16] – «переехать в чужую страну, чтобы там поселиться [и получить гражданство]»; «jmd., der sich in einem anderen Lande angesiedelt hat, nachdem er seine Heimat für immer

verlassen hat» [35] – «кто-либо, кто поселился в другой стране, навсегда покинув свою родину», т.е. присоединяются такие семантические признаки, как цель процесса миграции (поселиться, чтобы получить гражданство), временные характеристики (покинувший родину навсегда).

Признак «покинувший родину навсегда» («jmd., der seine Heimat für immer verlässt») также включается в семантику лексемы *der Auswanderer* (эмигрант, переселенец), являющейся конверсивом лексемы *der Einwanderer* [15; 34].

Интернациональная лексема *der Immigrant* (иммигрант) практически совпадает по содержанию с семантикой исконно немецкого слова *der Einwanderer*, но уступает ему, согласно данным словарей, по частотности употребления в речи [21; 40].

Дефиниции глагола *emigrieren*, являющегося производящей основой слова *der Emigrant* (эмигрант), содержат указание на причины смены места проживания: «aus politischen oder religiösen Gründen» [17; 36] – «по политическим или религиозным причинам».

Близкие по значению и однокоренные лексемы *der Züzüger* (швейц. вар. *der Zuzügler*), *der/die Zogezogene* (приезжий, переселенец), будучи производными от глагола *zuziehen* (переселиться, поселиться на новом месте) («von auswärts in einem Ort als Einwohner[in] hinzukommen» [27]; «von auswärts an den hiesigen Ort ziehen, seinen Wohnsitz von außerhalb nach hier verlegen» [47] – «приехать из другого места / города / страны, чтобы поселиться в новом месте»; «переехать из другого населенного пункта в данный, переменить место жительства»), акцентируют внимание на характеристике «прибывший из другого места; другого города, страны».

Ближе к периферийной зоне оказываются единицы ЛСМП, обладающие бóльшим набором дифференциальных признаков, несмотря на наличие общего семантического компонента:

*der Aussiedler* (переселенец): «лицо, прибывающее из стран Восточной Европы», «субъект, прибывший в ФРГ», «лицо, обладающее немецким гражданством или немецкой национальной принадлежностью и имеющее официальное разрешение на переселение» [7; 14; 33];

*der Gastarbeiter* (рабочий-мигрант, гастарбайтер) – «лицо, прибывшее в чужую страну для выполнения той или иной работы» [9; 20; 39]. Данная лексема помечается в словарях как устаревшая и употребляемая, как правило, в разговорной сфере. В официальном общении ее замещают нейтральные в стилистическом отношении обозначения – производная от ключевого слова лексема *Arbeitsmigrant* (трудоустроенный мигрант) и устойчивое словосочетание *Ausländischer Arbeitnehmer* (иностранец-работник).

Расположенные на периферии единицы ЛСМП имеют выраженный в меньшей степени общий семантический знаменатель и, обладая бóльшим количеством дифференциальных сем, тесно взаимодействуют с членами смежных полей. Однако выводимые из их семантики признаки также являются частью содержания концепта, вербализуемого ЛСМП. К периферии ЛСМП «Migrant» мы относим следующие лексемы и устойчивые словосочетания: *der Asylbewerber* (лицо, просящее политического убежища / статуса беженца), *der Asylant* (пренебр. лицо, просящее политического убежища / статуса беженца); *der Ausländer* (иностранец); *der/die Fremde* (чужак, чужой / чужая); *der/die Fremdstämmige* (инородец, иноземец); *der Kanake* (разг., груб., неодобрит. – иностранец, представитель другого / чужого этноса (особ. в отношении людей турецкой и др. восточных национальностей)), *der Tschusch* (австр. разг. неодобрит. – переселенец, иностранный рабочий из стран Восточной Европы или Востока).

Помимо общего когнитивного признака семантика данных лексем включает также следующие смысловые элементы, интерпретируемые как концептуальные характеристики: «лицо, просящее (политического) убежища» (*Asylbewerber*, *Asylant*) [6; 11; 12; 30; 31; 49]; «представитель чужой страны, чужого государства» (*Ausländer*) [13; 32; 50]; «из другой местности, из другой страны» (*der/die Fremde*) [19; 38]; «представитель иного этноса (чаще всего турецкой национальности), как правило, работающий в чужой стране» (*Kanake*) [22; 41], «выходец из восточноевропейского или восточного государства» (австр. *Tschusch*) [24; 43]. При этом последние два слова употребляются только в разговорном стиле в качестве ругательного слова.

Описываемая в лексикографических источниках семантика единиц ЛСМП «Migrant» представлена в Таблице 1.

Можно предположить, что приводимые в таблице семантические признаки являются когнитивными характеристиками концепта *Migrant*, вербализуемого в немецком языке данными лексемами.

Когнитивная интерпретация имеющегося в лексикографических источниках описания семантического содержания лексем-номинантов концепта не позволяет полностью раскрыть и описать структуру и признаки концепта, поскольку значительная часть когнитивной информации не зафиксирована в словарях. Поэтому большое значение в раскрытии признаков концепта имеет анализ дистрибутивно-синтагматических связей лексических единиц, репрезентирующих концепт, в частности, изучение типичного языкового окружения, типичной лексической сочетаемости слов-номинантов.

Нами был проведен дистрибутивный анализ ключевой лексемы концепта «Migrant». Анализ проводился на основе данных лексикографического портала *DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)* [28], предоставляющего помимо лексикографических данных доступ к разнообразным с точки зрения жанровой принадлежности источникам (художественная и научная литература, инструкции, газеты) корпусам текстов XX-XXI вв. общим объемом более 90 документов и 135 миллионов слов. На основе значительных по объему корпусов возможно получение достоверных статистических данных о частотности, типичной совместной встречаемости и сочетаемости языковых единиц (см. разделы *DWDS-Wortprofil: Worthäufigkeit, typische Verbindungen*) [29; 48].

Таблица 1.

## Семантическое содержание ЛСМП «Migrant»

	Семантические признаки												Конно- тации	Сфера употр.				
	покинувший прежнее место пребывания	прибывший в другую (чужую) страну, местность, место	переселившийся для (длительного) проживания	спешно покинувший прежнее место пребывания	покинувший из-за политических, религиозных, экономических, этнических причин, войны	потерявший (все, большую часть) имущества	поселившийся с целью получения гражданства	из другого места; другого города, страны	прибывший в ФРГ	из стран Восточной Европы	обладающий немецким гражданством или немецкой национальной принадлежностью	имеющий разрешение на переселение			прибывший для того, чтобы работать	просящий (политического) убежища	представитель чужой страны, чужого государства	представитель иного этноса
der Migrant	+	+															нейтр.	общез.
der Übersiedler	+	+															нейтр.	общез.
der Umsiedler	+	+															нейтр.	общез.
der Flüchtling	+	+		+	+												нейтр.	общез.
der Zuwanderer	+	+	+				+										нейтр.	общез.
der Einwanderer	+	+					+										нейтр.	общез.
der Auswanderer	+	+															нейтр.	общез.
der Emigrant	+	+			+												нейтр.	общез.
der Immigrant	+	+															нейтр.	общез.
der Züzüger	+	+						+									нейтр.	общез.
der Zuzügler	+	+						+									нейтр.	швейц.
der/die Zogezogene	+	+						+									нейтр.	общез.
der/die Zugereiste	+	+						+									нейтр.	общез.
der Aussiedler	+	+					+		+	+	+	+					нейтр.	общез.
der Gastarbeiter	+	+										+					нейтр.	разг.
der Arbeitsmigrant	+	+										+					нейтр.	офиц.
ausländischer Arbeitnehmer	+	+										+					нейтр.	офиц.
der Asylbewerber	+	+											+				нейтр.	общез.
der Asylant	+	+											+				пренебр.	общез.
der Ausländer		+						+						+			нейтр.	общез.
der/die Fremde		+						+						+			нейтр.	общез.
der/die Fremdstämmige		+						+							+		нейтр.	общез.
der Kanake	+	+													+	+	груб., неодобрит.	разг.
der Tschusch	+	+								+					+	+	неодобрит.	разг., австр.

Анализ синтагматических связей лексемы *der Migrant* показал, что в типичных сочетаниях лексема соединяется со словами, входящими в следующие ЛСП:

- национальная принадлежность: *türkischstämmig* (с турецкими корнями), *türkisch* (турецкий), *griechischstämmig* (с греческими корнями), *tunesisch* (туниисский), *afrikanisch* (африканский), *türkischer / griechischer / russischer / libanesischer / irakischer / iranischer / arabischer Herkunft* (турецкого / греческого / русского / ливанского / иракского / иранского / арабского происхождения);
- религия: *moslemischen* (мусульманский), *muslimischen* (мусульманский), *muslimischer Herkunft* (мусульманского происхождения);
- возраст, поколение: *jugendlich* (молодой), *Migranten der zweiten / dritten Generation* (мигранты второго / третьего поколения), *die erste / zweite / dritte / junge Generation der Migranten* (первое / второе / третье / молодое поколение мигрантов);
- количество: *...Prozent* (...процентов);
- локальность: *hier* (здесь), *in Deutschland* (в Германии), *in Hamburg* (в Гамбурге), *im Lande* (в стране), *an Bord* (на борту), *an Küsten* (на берегах / на побережье), *auf Insel* (на острове);
- движение (передвижение в пространстве): *ankommen* (прибывать / приезжать), *kommen* (приходить), *eingereist* (въехавший / приехавший), *Zustrom* (приток / наплыв), *Strom* (поток);
- интеграция: *Integration* (интеграция), *Integrationswillen* (желание интегрироваться), *integrationsunwillig* (не желающий интегрироваться), *sich integrieren* (интегрироваться), *Eingliederung (von/der Migranten)* (интеграция / включение (мигрантов)), *einbinden* (интегрировать / включать);
- помощь и социальная адаптация: *beraten* (консультировать / советовать), *helfen* (помогать), *fördern* (оказывать поддержку), *Schutz, Unterstützung, Kredite, Hartz-IV-Leistungen gewähren* (предоставлять / осуществлять защиту, поддержку, кредиты, социальные пособия), *Beratungsstelle für Migranten* (консультационный пункт для мигрантов);
- образование / квалификация: *gut / schlecht / erfolgreich* *ausgebildet* ((хорошо / плохо / хорошо) образованный), *(hoch / gut / akademisch / europäisch) gebildet* (высокообразованный / имеющий (хорошее / высшее / европейское) образование), *(hoch / gut / niedrig / gering) qualifiziert* (квалифицированный (высоко / хорошо / плохо / недостаточно)), *lernen (Deutsch, deutsche Sprache, das deutsche System)* (изучать (немецкий, немецкий язык, немецкую политическую систему)), *an Hochschulen* (в вузах), *Deutschkurse für (Migranten)* (курсы немецкого языка (для мигрантов)), *Sprachförderung* (развитие языковых умений и навыков);
- работа: *arbeitslos* (безработный), *arbeitswillig* (желающий работать), *Arbeitsmarkt* (рынок труда), *beschäftigen* (давать работу);
- деньги: *Geldbeiträge, ... Dollar überweisen / schicken* (переводить / высылать деньги, ... доллары), *Bringschuld* (долг, подлежащий уплате по месту жительства кредитора);
- закон / законность: *Mordserie (an Migranten)* (серия нападений (на мигрантов) со смертельным исходом), *illegal* (нелегальный, незаконный);
- семья: *Kinder* (дети), *Nachkommen* (потомки).

Типичная сочетаемость с лексемами, вербализующими перечисленные выше концепты, свидетельствует об ассоциации концепта *Migrant* с выражаемыми ими когнитивными характеристиками. Так, в концептуальное содержание включаются такие смысловые признаки, как «принадлежность к турецкой / греческой / тунииской / африканской / арабской и др. национальностям»; «мусульманская религия»; «молодое, среднее, старшее поколение»; «в Германии», «на борту (корабля, лодки) / на побережье (моря), на острове»; «интеграция», «желание / нежелание интегрироваться», «социальная помощь и поддержка»; «хорошо или плохо образованные», «необходимость обучения и изучения немецкого языка (в сочетании с модальными глаголами *sollen, müssen*)»; «безработный», «желающий работать», «рынок труда», «денежные переводы», «денежный долг», «нелегальный», «убийство (мигрантов)», «дети (мигрантов)». Часть признаков является персональными характеристиками обозначаемого словом *Migrant* субъекта, денотата данной лексемы (национальная и религиозная принадлежность, возраст). Другая часть связана с основными сигнификативными признаками – изменение места пребывания, места жительства – и выражается в сочетаниях с лексемами, имеющими сему движения. Большое количество слов являются языковым обозначением существенных с точки зрения носителей немецкого языка сторон и проблем жизни мигрантов (интеграция и социальная адаптация, образование, работа, законность / незаконность, семья).

Таким образом, когнитивно-дистрибутивный анализ единиц ЛСП является, с нашей точки зрения, эффективным методом изучения концептуальных структур. Исследование смыслового содержания ЛСП «Migrant» в современном немецком языке привело к выделению основных признаков концепта *Migrant* в языковой картине носителей немецкого языка, таких как «смена места пребывания / жительства», «прибытие в другую / чужую страну». Данные признаки являются, скорее всего, универсальными для носителей разных языков. Остальные семантические характеристики дополняют когнитивный образ субъекта миграции. Анализ типичных синтагматических связей позволяет выяснить, каким образом вербализуемый единицами ЛСП «Migrant» субъект чаще всего описывается в немецком языке. При этом содержание концепта *Migrant* пополняется такими признаками, как «возраст», «национальная и религиозная принадлежность», «локальность», «образование, квалификация», «необходимость интеграции и социальной адаптации и поддержки», «желание / нежелание

интегрироваться», «отношение к работе», «законность / незаконность», «семья». Данные характеристики являются, скорее всего, специфичными для концептосферы носителей немецкого языка.

В заключение необходимо отметить невозможность стопроцентного описания содержания концепта как ментальной единицы посредством лишь языкового анализа. Вне внимания остаются кодирующий концепт образ универсально-предметного кода и не выраженные в языке когнитивные слои, выявляемые экспериментальными и психолингвистическими методами. Для выявления интерпретационного поля концепта очень продуктивным оказывается анализ паремий, а также свободный и направленный ассоциативный эксперимент. Несмотря на то что «концепт представляет собой нежёстко структурированную объемную единицу», выразить которую целиком невозможно [3, с. 96], когнитивно-дистрибутивный анализ ЛСП все-таки позволяет получить достаточное представление о содержании концепта в сознании носителей языка.

*Список источников*

1. **Алексеев А. В.** Лексикологические аспекты изучения концептов // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2015. № 3 (19). С. 83-89.
2. **Краткий словарь когнитивных терминов** / общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Издательство Московского государственного университета, 1996. 245 с.
3. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 189 с.
4. **Шенна И. М.** Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2010. № 2. С. 69-72.
5. [http://de.pons.com/übersetzung?q=Migrant&l=dede&in=ac\\_de&lf=](http://de.pons.com/übersetzung?q=Migrant&l=dede&in=ac_de&lf=) (дата обращения: 25.01.2017).
6. <http://de.thefreedictionary.com/Asylbewerber> (дата обращения: 25.01.2017).
7. <http://de.thefreedictionary.com/Aussiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
8. <http://de.thefreedictionary.com/Flüchtling> (дата обращения: 25.01.2017).
9. <http://de.thefreedictionary.com/Gastarbeiter> (дата обращения: 25.01.2017).
10. <http://de.thefreedictionary.com/migrant> (дата обращения: 25.01.2017).
11. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Asylant> (дата обращения: 25.01.2017).
12. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Asylbewerber> (дата обращения: 25.01.2017).
13. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Auslaender> (дата обращения: 25.01.2017).
14. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Aussiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
15. <http://www.duden.de/rechtschreibung/auswandern> (дата обращения: 25.01.2017).
16. <http://www.duden.de/rechtschreibung/einwandern> (дата обращения: 25.01.2017).
17. <http://www.duden.de/rechtschreibung/emigrieren> (дата обращения: 25.01.2017).
18. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Fluechtling> (дата обращения: 25.01.2017).
19. [http://www.duden.de/rechtschreibung/Fremde\\_Ferne\\_Ausland](http://www.duden.de/rechtschreibung/Fremde_Ferne_Ausland) (дата обращения: 25.01.2017).
20. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gastarbeiter> (дата обращения: 25.01.2017).
21. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Immigrant> (дата обращения: 25.01.2017).
22. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kanake> (дата обращения: 25.01.2017).
23. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Migrant> (дата обращения: 25.01.2017).
24. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Tschusch> (дата обращения: 25.01.2017).
25. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Uebersiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
26. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Umsiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
27. <http://www.duden.de/rechtschreibung/zuziehen> (дата обращения: 25.01.2017).
28. <https://www.dwds.de> (дата обращения: 30.01.2017).
29. <https://www.dwds.de/r/plot?q=Migrant> (дата обращения: 30.01.2017).
30. <https://www.dwds.de/wb/Asylant> (дата обращения: 25.01.2017).
31. <https://www.dwds.de/wb/Asylbewerber> (дата обращения: 25.01.2017).
32. <https://www.dwds.de/wb/Auslaender> (дата обращения: 25.01.2017).
33. <https://www.dwds.de/wb/Aussiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
34. <https://www.dwds.de/wb/Auswanderer> (дата обращения: 25.01.2017).
35. <https://www.dwds.de/wb/Einwanderer> (дата обращения: 25.01.2017).
36. <https://www.dwds.de/wb/emigrieren> (дата обращения: 25.01.2017).
37. <https://www.dwds.de/wb/Fluechtling> (дата обращения: 25.01.2017).
38. <https://www.dwds.de/wb/Fremde> (дата обращения: 25.01.2017).
39. <https://www.dwds.de/wb/Gastarbeiter> (дата обращения: 25.01.2017).
40. <https://www.dwds.de/wb/Immigrant> (дата обращения: 25.01.2017).
41. <https://www.dwds.de/wb/Kanake> (дата обращения: 25.01.2017).
42. <https://www.dwds.de/wb/Migrant> (дата обращения: 25.01.2017).
43. <https://www.dwds.de/wb/Tschusch> (дата обращения: 25.01.2017).
44. <https://www.dwds.de/wb/uebersiedeln> (дата обращения: 25.01.2017).
45. <https://www.dwds.de/wb/umsiedeln> (дата обращения: 25.01.2017).
46. <https://www.dwds.de/wb/Umsiedler> (дата обращения: 25.01.2017).
47. <https://www.dwds.de/wb/zuziehen> (дата обращения: 25.01.2017).
48. <https://www.dwds.de/wp?q=Migrant&comp-method=diff&comp=&limit=20&minstat=0&minfreq=5&view=cloud> (дата обращения: 30.01.2017).
49. <https://www.owid.de/artikel/15212> (дата обращения: 25.01.2017).
50. <https://www.owid.de/artikel/16915> (дата обращения: 25.01.2017).
51. <https://www.owid.de/artikel/213974> (дата обращения: 25.01.2017).
52. <https://www.owid.de/artikel/7455> (дата обращения: 25.01.2017).

## COGNITIVE-DISCURSIVE ANALYSIS OF THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD VERBALIZING THE CONCEPT "MIGRANT" IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

**Ivanchenko Tat'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics*  
tivan777@mail.ru

The article describes the results of the study of the semantic content and typical syntagmatic connections of the units of the lexical-semantic microfield "Migrant" in modern German. The paper substantiates the effectiveness of using cognitive-discursive analysis of the elements of the lexical-semantic field for the identification of the concept content. In the course of studying the semantics of lexemes-nominations the author singles out the basic and differential characteristics of the concept "Migrant". Discursive analysis reveals the specific features of the concept in the language picture of the German language speakers.

*Key words and phrases:* concept; lexical-semantic field; cognitive linguistics; language worldview; conceptual characteristic; concept "Migrant".

УДК 81-23

*В статье рассматриваются особенности фонетической интерференции как особого риторического приема в национальных новостных телепрограммах ВВС. Указывается на изменения в подаче материала, обусловленные целым рядом экстралингвистических факторов, таких как появление новых цифровых технологий, условия высокой конкуренции различных СМИ, а также поведенческие особенности аудитории, которые в значительной мере определяют телевизионный формат новостей. На первый план выходит вариативность речи, которая нередко достигается благодаря намеренному смешению различных внутрибританских произносительных разновидностей. Проводится анализ материала.*

*Ключевые слова и фразы:* фонетическая интерференция; переключение кода; фонетика; глобальная англоязычная риторика; ВВС.

**Ильина Кристина Александровна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*  
kristina.msu.illina@gmail.com

## ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ НОВОСТНЫХ ПРОГРАММАХ ВВС

Явление фонетической интерференции трактуется в современной науке о языке достаточно широко. С одной стороны, под ним понимается разновидность более общего, или «зонтичного», понятия «переключения кода» (code-switching), включающего в себя всевозможные проявления языкового контакта [19]. С другой стороны, оно рассматривается и в несколько ином значении, а именно как одна из причин возникновения акцента при обучении неродному языку [3].

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы продемонстрировать роль и место фонетической интерференции в современном англоязычном общении, и поэтому для нас это, прежде всего, способность говорящего сознательно перестраивать привычную для него систему речепроизводства и речевосприятия для передачи особого метасемиотического содержания и установления тесного контакта с собеседником [5].

В этой связи большое значение приобретает вопрос о так называемой категории «маркированности-немаркированности» изглашения, лежащей в основе фонетической интерференции в речи [23]. Считается, что при выборе того или иного способа фонетического оформления высказывания пользующийся английским языком в различных коммуникативных целях может управлять имеющимися в его распоряжении средствами языкового выражения, придавая общению всевозможные экспрессивно-эмоционально-оценочные обертоны. В результате на основе четкого представления о семиологически релевантном, нейтральном и немаркированном звучании и выходящем за рамки привычного (или характерного для родного языка) маркированного оформления речи оказывается желаемое воздействие на слушающего и передаются такие метасодержания, которые иначе выразить невозможно.

Понятно, что так называемое маркированное использование того или иного варианта произношения обусловливается целым рядом факторов. Имеются в виду не только социокультурно-образовательный уровень говорящего, но и его возрастная принадлежность, а также ситуативно обусловленные особенности звучания, которые, например, имеют место в публичном выступлении перед большой аудиторией или же речи диктора в прямом эфире [29].

Что касается радио- и телевидения, немаловажными могут оказаться и этические принципы речевого поведения, которыми должен руководствоваться профессиональный ведущий. Считается, что он может выступать как в пассивной, так и активной роли [22]. Первая подразумевает соблюдение им нейтралитета и стремление